

Curriculum vitae

Informații personale

Nume / Prenume

Wittstock, Ursula Monica

Adresa(e)

Bd. N. Titulescu 18/21, RO-400420 Cluj-Napoca

Telefon(oane)

0040 745 931196

E-mail(uri)

ursula.wittstock@ubbeluj.ro

Data nașterii

22 iunie 1971

Domeniul ocupațional

Lector universitar

Experiența profesională

din septembrie 2018

Lector universitar

Activități și responsabilități principale

Predare cursuri și seminarii nivel licență și master, cercetare, responsabil practică profesională și de cercetare nivel licență

Numele și adresa angajatorului

Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Departamentul de limba și literatura germană, str. Horea nr. 31

2000-2018

Asistent universitar

Activități și responsabilități principale

Membru în Biroul Departamentului; 2012-2016 membru în Senatul Universității

Numele și adresa angajatorului

Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Departamentul de limba și literatura germană, str. Horea nr. 31

Tipul activității sau sectorul de activitate

Predare seminarii de literatura germană și cursuri practice de limba germană; tehnici de traducere și cursuri facultative de limba germană; cercetare;

2005-prezent și 2002-2003

Director de studii la Departamentul de limbă al Centrului Cultural German Cluj

Numele și adresa angajatorului

Centrul Cultural German Cluj, str. Universității 7-9

Tipul activității sau sectorul de activitate

Organizare cursuri și examene de limbă (CertIFICATE Goethe-Institut, TestDaF)

2006-2007

Profesor de pedagogia teatrului

Numele și adresa angajatorului

Colegiul Universitar Catolic Vilmos-Apor, Budapesta

Tipul activității sau sectorul de activitate

Seminarii de teoria și practica pedagogiei de teatru în limba germană

2000-2007

Trainer liber-profesionist (pedagogie teatru)

Numele și adresa angajatorului

Seminarii și ateliere pentru pregătirea personalului didactic în diferite instituții de învățământ din România, Ungaria și Croația

Tipul activității sau sectorul de activitate

Ateliere de formare în domeniul pedagogiei de teatru

1995-2008

Profesor de limba germană în domeniul educației adulților

Numele și adresa angajatorului

Centrul Cultural German Cluj, str. Universității 7-9

Tipul activității sau sectorul de activitate

Predare cursuri de limba germană, evaluare cunoștințe, organizare programe de curs

Educație și formare

2009-2016

Studii doctorale, titlul de doctor

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Literatură germană, Istoria teatrului de limbă germană
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai
1998-1999	Pedagog de teatru (certificare acreditată de către Asociația profesională a pedagogilor de teatru din R.F.Germania - Bundesverband Theaterpädagogik)
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Actorie, improvizație scenică, regie
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Theaterpädagogisches Zentrum Köln
1995-1996	Diplomă de studii aprofundate
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Studii culturale germane, istorie, filosofie, literatură germană
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Facultatea de Studii Europene, Universitatea Babeș-Bolyai
1990-1995	Diplomă de licență
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura germană/limba și literatura engleză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai
Proiecte de cercetare/Afilieri/Burse	
2019-2022	Membru în echipa de cercetare a proiectului național <i>Limba și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“, discurs public și cîmpuri culturale.</i> (PN-III-P4-ID-PCCF-2016-0131); coordonator subcapitol „Arte și artiști din spațiul german în România”
13-14 iunie 2019	Membru în echipa de organizare a conferinței internaționale „Germanistica în oglindă”, Cluj, UBB.
2016-2019	Membru în proiectul internațional „Editionsphilologie unter besonderer Berücksichtigung der Textherstellung bei Manuskripten und Typoskripten aus dem 20. Jahrhundert”, în colaborare cu Universitatea Innsbruck, Austria
2016-2017	Membru în proiectul instituțional (CNMP/ESTROM) Univ. Babes-Bolyai si Univ. Justus Liebig, Gießen
martie 2014-octombrie 2015	Membru în proiectul bilateral România-Austria „Forme alternative de sexualitate în literatura română după 1945. O abordare istorico-literară” (UEFISCDI 748/2014 Cobil)
din 2020	Membru în Centrul Metacritic de studii literare avansate Membru în Societatea Germaniștilor din România
februarie-aprilie 2012	Membru în echipa de cercetare a proiectului național „Limba și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“, discurs public și cîmpuri culturale.” (UEFISCDI 748/2014 Cobil)
iulie-august 2011	Membru în echipa de cercetare a proiectului național „Limba și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“, discurs public și cîmpuri culturale.” (UEFISCDI 748/2014 Cobil)
august 2010	Membru în echipa de cercetare a proiectului național „Limba și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“, discurs public și cîmpuri culturale.” (UEFISCDI 748/2014 Cobil)
martie 2022	Stagiu de documentare la IKGS München în cadrul proiectului <i>Limba și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“, discurs public și cîmpuri culturale.</i>
octombrie 2025	Stagiu de documentare la Universitatea Viadrina din Frankfurt/Odra, în cadrul parteneriatului GIP (Germanistische Institutspartnerschaften)

Participări la conferințe internaționale

Workshop internațional „Einführung in die Editionswissenschaft“, Cluj, 11-12 mai 2016 (organizat de către Departamentul de limba și literatura germană, Litere, UBB în colaborare cu Institutul de cercetare Brenner Archiv al Universității Innsbruck)

Conferință internațională „Nation und Migration. Perspektiven der Germanistik in bewegter Zeit“, Cluj, 16-18 noiembrie 2016, „Nur deutsch reden!“ *Sprache und nationales Bewusstsein auf der Bühne des Stadttheaters in Hermannstadt 1900-1921.*

Conferință internațională „Sprachgestaltung und Übersetzung als Kulturvermittlung“, Cluj, 19 mai 2017, *Augmented Reality: eine Überschreitung der Lerngrenze? - Einige Überlegungen zum Räumlichen in der Fremdsprachendidaktik.*

Conferință internațională „Schwarz auf weiß. Leistungen und Perspektiven der historischen Presseforschung“, Košice, Slovacia, 15-16 iunie 2017, *Presse und Theater. Ein bedeutender Vermittlungsfaktor in der Theaterforschung am Beispiel des Stadttheaters Hermannstadt.*

Conferință internațională „Mehrsprachigkeit in der Donaumonarchie (1848-1918). Wissen-Herrschaft-Soziale Praxis“, München, IKGs, 10-12 octombrie 2018, *Das Theater als Instrument nationaler Selbstbehauptung. Zur deutschen Theaterfrage in Ungarn um 1900 am Beispiel des Stadttheaters in Hermannstadt.*

Conferință internațională „Das deutschsprachige Theater im Kontext europäischer Kulturgeschichte: Traditionen-Wechselbeziehungen-Perspektiven“, Cluj, 13-16 noiembrie 2019, *Theater als dynamisches Netzwerk. Auf den Spuren des Schauspielers und Theaterleiters Leo Bauer*

Workshop *Bernhard Capesius in contextul Moderne Bücherei și Ostland*, Cluj, 11 martie 2021 în cadrul proiectului „Limba și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“, discurs public și cîmpuri culturale”

Congresul internațional al germaniștilor, ediția a XII-a, Constanța 3-5 septembrie 2022, *Das Theater im Wandel. Zur Situation des deutschen Theaters in Siebenbürgen nach 1918.*

Workshop în cadrul proiectului de cercetare *Rezeption Rezeption der österreichischen Literatur in alten und neuen Grenzen*, Cluj-Napoca 31 ianuarie 2025, cu prezentarea *Rezeption österreichischer Theateravantgarde im rumänischen Theater 1918-1945.*

Membri în colegii de redacție

Membri în comitetul de redacție a revistei „Klausenburger Beiträge zur Germanistik” - Vol. X: Rumänisch-deutsche Kulturbegegnungen 1918-1933. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2021.

Membri în comitetul de redacție a revistei „Klausenburger Beiträge zur Germanistik” – Vol. IX: Germanistik im Spiegel: Wege und Umwege einer Wissenschaft. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2020.

Membri în comitetul de redacție: Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia. Vol. 61 (LXI) 2016 / Decembrie – Queer Studies als Modell der Pluralität.

Aptitudini și competențe personale

Limba maternă

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european (*)

Engleză

Franceză

germană, română

Înțelegere		Vorbire		Scriere	
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă	
C2	C2	C1	C1	C1	
B1	B1	A2	A2	A2	

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și abilități sociale

Spirit de echipă, capacitate de adaptare, comunicare

Competențe și aptitudini organizatorice	Management de echipă, spirit analitic. Experiență logistică.
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	MS Office, SMART
Permis(e) de conducere	nu

Lista lucrări științifice:

Articole științifice

Wittstock Ursula: *German School Drama in Transylvania from the Origins until 1700.* În: Confluente. Analele Universității Oradea, Fascicula Limbi și Literaturi Străine, an 2006, ISSN 1582-5086, p. 291-297.

Wittstock Ursula: *Zur Deutung der rumänischen Verse in Clemens Brentanos Novelle "Die mehreren Wehmüller oder ungarische Nationalgesichter".* În: Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Philologia, Vol. 1/2007, ISSN 1220-0484, p. 43-48.

Wittstock Ursula: *Im Zeichen der Decadence und der ungeduldigen Nerven. Moderne Dramatik um 1900 auf der Bühne des deutschen Theaters in Hermannstadt.* În: Studia Germanica Napocensia, 2009, ISSN 2066-3838, p. 221-231.

Wittstock Ursula: *Prinz Hamlet. Ein Theaterstück für Kinder ab 8 Jahren? Zur K. F. Waechter-Bearbeitung des Hamletstoffes.* În: Neue Didaktik, Vol. 1, 2010, ISSN 1843 – 7133, p. 81-86.

Wittstock Ursula: *Bernhard Capesius Kriegstragödie "Brandung". Entstehungskontext und Aufführung.* În: Germanistik im europäischen Kontext. Zeitschrift des Departments für deutsche Sprache und Literatur Klausenburg, vol. V, 2013, ISSN 2247-7527, p. 39-52

Wittstock Ursula: *"Mein Name ist ein einsamer Koffer auf dem Literaturbahnhof." Zu Frieder Schullers Pastior-Stück "Ossis Stein oder Der werfe das erste Buch".* În: Germanistik im europäischen Kontext. Zeitschrift des Departments für deutsche Sprache und Literatur Klausenburg, vol. VI, 2014, ISSN 2247-7527, p. 51-63.

Wittstock Ursula: *A "Devoted Collaboration between Dilettantes and Professional Actors"- The German Theatre in Sibiu and Its Proliferous Environment (1912-1921).* În: Journal of Romanian Literary Studies, ISSN 2248-3004, vol. 12/2017, p. 546-552.

Wittstock Ursula: *Perpetuation or Decline? The German Theatre in Sibiu at the Turning Point 1918.* În: Studia UBB Dramatica, nr. 63/2018, ISSN 1842-2799, p. 193-204.

Wittstock Ursula: *Archivgut und Sammlungen zum deutschen Theater in Siebenbürgen und im Banat.* În: Spiegelungen 2/2018, ISBN 9783791729640, p. 81-84.

Wittstock Ursula: *A német színház Erdélyben. A nagyszabású színház műsorpolitikájához 1893–1914.* În: Műfajváltozatok, identitásalakzatok, regionalitáskoncepciók. A délkelet-európai német irodalom Erdély- és Bánság-vonatközösai a 19–21. században, ISBN 9786158167154, Budapest: Szépirodalmi Figyelő Alapítvány, 2021, p. 41-56.

Wittstock Ursula: *„... dass Theater gespielt wird“. Positionierungen zur Rolle des deutschen Theaters in Siebenbürgen nach 1918.* În: Deutschsprachige literarische Felder und Akteure in Zentraleuropa im postimperialen Kontext, ISBN volum: 978-3-7069-1244-0, Editura: Praesens 2024, ISBN 978-3-7069-0700-2, p. 13-26.

Capitole sau studii în volume colective, publicate în edituri nationale recunoscute

Wittstock Ursula: *Moderne Dramatik um 1900 auf der Bühne des deutschen Theaters in Hermannstadt.* În: Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumänien 2008-2009, Editura: PAIDEIA 2010, ISSN 1583-6592, p. 226- 234.

Laza Laura Gabriela, **Wittstock Ursula:** *Beletristică. Introducere.* În: Limba și cultura germană în România (1918-1933). Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. I, ISBN volum: 978-973-46-9531-7, Editura: Polirom, 2023, p. 460-461

Laza Laura Gabriela, **Wittstock Ursula:** *Literatura clasică.* În: Limba și cultura germană în România (1918-1933). Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. I, ISBN volum: 978-973-46-9531-7, Editura: Polirom, 2023, p 461-471.

Laza Laura Gabriela, **Wittstock Ursula:** *Literatura modernistă.* În: Limba și cultura germană în România (1918-1933). Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. I, ISBN volum: 978-973-46-9531-7, Editura: Polirom, 2023, p. 471-479.

Laza Laura Gabriela, **Wittstock Ursula:** *Literatură de consum.* În: Limba și cultura germană în România (1918-1933). Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. I, ISBN volum: 978-973-46-9531-7, Editura: Polirom, 2023, p. 480-481.

Laza Laura Gabriela, **Wittstock Ursula**: *Traduceri de basme, povești populare, folclor*. În: *Limba și cultura germană în România (1918-1933)*. Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. I, ISBN volum: 978-973-46-9531-7, Editura: Polirom, 2023, p. 482

Laza Laura Gabriela, **Wittstock Ursula**: *Traduceri din literatura de expresie germană din România*. În: *Limba și cultura germană în România (1918-1933)*. Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. I, ISBN volum: 978-973-46-9531-7, Editura: Polirom, 2023, p. 483-484.

Spiridon Olivia, Laza Laura Gabriela, **Wittstock Ursula**: *Producția culturală „cultă”. Considerații generale*. În: *Limba și cultura germană în România (1918-1933)*. Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. II, ISBN volum: 978-973-46-9532-4, Editura: Polirom, 2023, p. 397-401.

Wittstock Ursula, Tvardochlib Mădălina: *Dramaturgia germană în repertoriul teatrelor românești (1918-1933)*. În: *Limba și cultura germană în România (1918-1933)*. Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. I, ISBN volum: 978-973-46-9531-7, Editura: Polirom, 2023, p. 518-528.

Wittstock Ursula, Mihăilă Ștefan: *Repertoriul muzical german în România după 1918*. În: *Limba și cultura germană în România (1918-1933)*. Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. I, ISBN volum: 978-973-46-9531-7, Editura: Polirom, 2023, p. 537-548.

Wittstock Ursula, Mihăilă Ștefan: *Prezența artelor plastice din Germania în expozițiile din România*. În: *Limba și cultura germană în România (1918-1933)*. Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. I, ISBN volum: 978-973-46-9531-7, Editura: Polirom, 2023, p. 548-552.

Laza Laura Gabriela, **Wittstock Ursula**, Balogh Andras: *Literatura originală: teme și motive, genuri, tradiționalism și modernism, localism și cosmopolitism, opțiuni ideologice, limba literară/dialecte*. În: *Limba și cultura germană în România (1918-1933)*. Realități postimperiale, discurs public, și câmpuri culturale. Vol. 2., ISBN volum: 978-973-46-9532-4, Editura: Polirom 2023, p. 401-413.

Coordonare de volume științifice naționale

Jakabhazi Reka, Laza Laura Gabriela, **Wittstock Ursula**: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia. Vol. 61 (LXI) 2016 / Decembrie – Queer Studies als Modell der Pluralität*, Editura: Presa Universitară Clujeană 2016, Nr. pagini: 183.

Jakabhazi Reka, **Wittstock Ursula**, Katzberger Kerstin: *Klausenburger Beiträge zur Germanistik - Bd. IX: Germanistik im Spiegel: Wege und Umwege einer Wissenschaft*, Editura: Casa Cărții de Știință 2020, Nr. pagini: 232.

Lucrări publicate în volume ale manifestărilor științifice internaționale cu editori, ISBN, indexate BDI

Wittstock Ursula: *Fluginsektenvernichter mit poetischer Qualität. Zur Hornbach-Werbepotreihe "Blixa Bargeld liest Hornbach"*, În: *Werbung. Die Alltägliche Macht der Sprache. Kontrastive Linguistische Betrachtungsmöglichkeiten*. Cluj: Mega, 2010, ISBN 9786065430808, p. 145-153.

Wittstock Ursula: *(K)ein Verständnis für das moderne Schauspiel. Spielplangestaltung des deutschen Theaters in Hermannstadt 1900-1910*, În: *Rumänien/Siebenbürgen und die zentraleuropäische Moderne*. Cluj: Presa Universitară Clujeană 2012, ISBN 978-973-595-425-3, p. 141-158.

Wittstock Ursula: *Das Theater als dynamisches Netzwerk. Auf den Spuren des Schauspielers und Theaterleiters Leo Bauer*. În: *Das deutschsprachige Theater im Kontext europäischer Kulturgeschichte. Traditionen - Wechselwirkungen – Perspektiven*. Berlin: Lit Verlag 2022, ISBN 978-3-643-25037-7, p. 183-196.

Lucrări publicate în volume ale manifestărilor științifice internaționale cu editori, neindexate BDI

Wittstock Ursula: *Theater und Schule. Elemente des Theaterspiels im kommunikativen Unterricht*. În: *Kronstädter Beiträge zur Germanistik*. Vol. 3. ISBN 973-9314-55-4, Brașov: Aldus 2001, p. 112-119.

Wittstock Ursula: *Das deutsche Theater in Hermannstadt. Schwierigkeiten eines deutschen Theaters in Rumänien vor 1989*. În: *Teatru și politica. Teatre minoritare de limba germană din sud-estul Europei în secolul al 20-lea*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană 2001, ISBN 9736100286, p. 245-258..

Wittstock Ursula: *German School Drama in Transylvania (rezumat)*. În: *School and Theatre in the Past and Nowadays*, CD-Rom Conferință, Miskolcs: Academia Ludi et Artis 2002.

Traduceri de specialitate publicate în alte edituri naționale

Wittstock Ursula: *Die Strasse*, Titlu volum: Strada, Editura (t): Tribuna, Editura (c): Tribuna, Editor: Pecican, Ovidiu/Szabo, Tamas, Localitate: Cluj Napoca, An: 2011, Pagina: 61 - 67, Limba1: 34, Limba2: 17, Titlu original: Strada, Autor original: Pecican, Ovidiu, An original: 2011

Wittstock Ursula: *Cesara*, Titlu capitol: Cesara, Titlu volum: O enciclopedie Eminescu, Editura (t): Fundatia Culturala Libra, Editura (c): Fundatia Culturala Libra, Editor: -, Localitate: Bucuresti, An: 2000, Pagina: 1 - 24, Limba1: 34, Limba2: 17, Titlu original: Cesara, Autor original: Eminescu, An original: 1975.

Wittstock Ursula: *Alte Bilder, neue Bilder*, Titlu capitol: Alte Bilder, neue Bilder, Titlu volum: O enciclopedie Eminescu, Editura (t): Fundatia Culturala Libra, Editura (c): Fundatia Culturala Libra, Editor: -, Localitate: Bucuresti, An: 2000, Pagina: 1 - 29, Limba1: 34, Limba2: 17, Titlu original: Icoane vechi, icoane noua, Autor original: Eminescu, An original: 1975.

Wittstock Ursula: *Eminescu und die Unvergänglichkeit des dichterischen Diskurses*, Titlu capitol: Eminescu und die Unvergänglichkeit des dichterischen Diskurses, Titlu volum: O enciclopedie Eminescu, Editura (t): Fundatia Culturala Libra, Editura (c): Fundatia Culturala Libra, Editor: -, Localitate: Bucuresti, An: 2000, Pagina: 1 - 10, Limba1: 34, Limba2: 17, Titlu original: Eminescu si eternitatea discursului liric, Autor original: Munteanu, An original: 1975.

Wittstock Ursula: *Eminescu -Schriftsteller und Publizist im europäischen Kontext*, Titlu capitol: Eminescu -Schriftsteller und Publizist im europäischen Kontext, Titlu volum: O enciclopedie Eminescu, Editura (t): Fundatia Culturala Libra, Editura (c): Fundatia Culturala Libra, Editor: -, Localitate: Bucuresti, An: 2000, Pagina: 1 - 50, Limba1: 34, Limba2: 17, Titlu original: Eminescu - scriitor si publicist in context european, Autor original: Vatamaniuc, An original: 1975.

Wittstock Ursula: *Lebenskonserven*, Titlu volum: Cartierele de blocuri in secolul 21, Editura (t): Gloria, Editura (c): Gloria, Editor: Centrul Cultural German, Centrul Cultural Francez, Localitate: Cluj-Napoca, An: 2007, Pagina: 47 - 53, Limba1: 34, Limba2: 17, Titlu original: Conserve de viata, Autor original: Cesereanu, Ruxandra, An original: 2007.

Wittstock Ursula: *Transylvania the Saxon Legacy/Das Erbe der Siebenbürger Sachsen*, Editura (t): GRINTA, Editura (c): Grinta , Editor: -, Localitate: Cluj-Napoca , An: 2009, Pagina: 0 - 0, Limba1: 42, Limba2: 17, Titlu original: Transylvania the Saxon Legacy, Autor original: Tudor Seulean Maarten Ruijters Ton van Rijen , An original: 2009.

Cluj-Napoca, 3 decembrie 2025